

Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81). С. 36–40.

Humanitarian Researches. 2022;1(81):36–40.

Научная статья

УДК 811.111

Сравнение в англоязычной публицистике: особенности функционирования

Екатерина Евгеньевна Белова^{1✉}, Мария Владимировна Архипова², Ксения Валентиновна Паршина³

^{1,2}Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина (Мининский университет), г. Нижний Новгород, Россия

³МАОУ СШ 151 с УИОП, г. Нижний Новгород, Россия

¹belova_katerina@inbox.ru[✉]

²arhipovnn@yandex.ru

³kseniabarabashova666@gmail.com

Аннотация. Публицистический стиль речи активно применяется в различных сферах общественной жизни и используется для описания широкого круга общественных отношений (политических, экономических, культурных, нравственно-этических, религиозных). Газета является отражением современного уровня развития языка, и на страницах англоязычной периодики используются различные выразительно-изобразительные средства.

В настоящем исследовании на материале англоязычных газетных изданий *The Daily Mail*, *The New York Times*, *The Telegraph*, *The Guardian*, *The Times*, *Daily News*, *BBC News*, *Los Angeles Times*, *Esquire* и *The Washington Post*, осуществляется анализ используемых средств выразительности, с целью выделения сравнения и изучения его употребления и функционирования в публицистических текстах.

Статья посвящена вопросам классификации и функций употребления сравнения. По структурному принципу сравнения делятся на простые и развёрнутые. По содержанию выделяют стёртые и оригинальные сравнения. Сравнения могут выполнять в тексте следующие функции: функцию создания образности, оценочную, экспрессивную и сверхорганизующую функции. Исследование и демонстрация иллюстративного материала подтверждает, что изложение авторской мысли в публицистическом тексте и выражение отношения к событиям невозможно без использования сравнения.

Ключевые слова: английский язык, публицистический стиль речи, сравнение, троп, язык прессы, функции сравнения

Для цитирования: Белова Е.Е., Архипова М.В., Паршина К.В. Сравнение в англоязычной публицистике: особенности функционирования // Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81). С. 36–40.

Original article

Simile in English-speaking publicistic writings: peculiarities of functioning

Ekaterina E. Belova¹, Maria V. Arkhipova², Xenia V. Parshina³

^{1,2}Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University, Nizhny Novgorod, Russia

³Secondary School № 151, Nizhny Novgorod, Russia

¹belova_katerina@inbox.ru[✉]

²arhipovnn@yandex.ru

³kseniabarabashova666@gmail.com

Abstract. The publicistic style is widely applied in various spheres of social life and services a wide variety of public relations (political, economic, cultural, moral and ethic, religious). The newspaper reflects the modern level of language development, and various expressive and descriptive means are used in English mass media articles.

The current research provides analysis into the expressive means used in the English-speaking newspapers *The Daily Mail*, *The New York Times*, *The Telegraph*, *The Guardian*, *The Times*, *Daily News*, *BBC News*, *Los Angeles Times*, *Esquire* and *The Washington Post*, with a view to distinguishing a simile and studying its use and functioning in publicistic texts.

The article covers the issues of simile classification and simile use functions. Based on the structural approach similes are classified into simple and sustained ones. According to the content similes are classified into trite and genuine. Similes can fulfill the following functions in the text: image-creating, evaluative, expressive and super-organizing functions. The study and illustrative material confirm that the exposition of the author's mind and the attitude to the events in the publicistic style is unfeasible without a simile.

Keywords: English, publicistic style, simile, trope, mass media language, functions of similes

For citation: Belova E.E., Arkhipova M.V., Parshina K.V. Simile in english-speaking publicistic writings: peculiarities of functioning. *Gumanitarnyye issledovaniya* = *Humanitarian Researches*. 2022;1(81):36–40. (In Russ).

Язык средств массовой коммуникации, особенно газетного стиля, вызывает огромные споры, интересуют многих в настоящее время и продолжает занимать особое место в мировом информационном пространстве. Актуальность исследования специфики публицистического стиля речи и его языковых и стилистических особенностей вызвана активным пристальным вниманием ученых-лингвистов к текстам СМИ, поскольку они рассматривают их как средство манипулирования аудиторией, а также необходимостью более системного анализа языковых характеристик данного вида текстов.

Главной целью автора публицистического текста является не только лишь донесение до читателя какой-либо информации, но и её оценка, а также убеждение обширной аудитории в правоте своей точки зрения [1]. Иными словами, цель публицистического стиля – «воздействовать на общество, привлечь внимание людей к какому-либо факту, добиться от них реакции» [3, с. 526].

Сочетание информативного и оценочного планов в публицистическом стиле речи обуславливает использование автором как нейтральных, так и экспрессивных языковых средств [13]. Таким образом, публицистический стиль речи сочетает в себе черты и характеристики научного и официально-делового стилей речи, и, кроме того, художественного. Наличие ярко выраженной языковой экспрессии лишает текст излишней стандартизации, в то время как наличие терминологических единиц, логичность повествования и присутствие слов со стилистически-нейтральной окраской роднят публицистический стиль с научным и официально-деловым [5]. Публицистический стиль не стоит обособленно, он является достаточно открытой системой языковых средств, что предоставляет возможность журналистам относительно свободно привлекать элементы других стилей речи, например, разговорного, художественного или научного [4].

Неотъемлемой частью публицистического стиля является использование экспрессивных средств – тропов. Троп (греч. *tropos* «поворот») – фигура речи, в котором слово или выражение для достижения высокой художественной образности употребляется не в своем прямом значении [7]. В основе тропа лежит сопоставление двух близких в определенном роде понятий.

В настоящем исследовании осуществляется анализ англоязычных газетных изданий на предмет содержания в них таких средств выразительности, как сравнение. Таким образом, в ходе изучения статей англоязычных газетных изданий *The Daily Mail*, *The New York Times*, *The Telegraph*, и др., было обнаружено 31 сравнение.

Сравнение изучается многими науками: в философии, социологии, психологии и филологии. В лингвистике сравнение понимается как уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку [11].

М.М. Паршукова утверждает, что в английском языке русскому термину «сравнение» соответствуют два варианта: *simile* и *comparison*. Если *simile* трактуется только как стилистическое средство, то понятие *comparison* шире по своей семантике, т.к. включает в себя и, так называемые, логические сравнения, лишенные образности и метафоричности. Перефразируя слова М.М. Паршуковой, сравнения можно поделить на две группы: нейтральные сравнения без оценочных элементов и сравнения, которые имеют в себе оценочный элемент. В настоящем исследовании внимание будет обращено именно на второй тип сравнений, т.к. именно он традиционно считается стилистическим средством [9].

По структурному типу сравнения делятся на простые и развёрнутые. Сравнения, сопоставляющие предметы и явления по одному признаку, называются **простыми** [2].

Being a conqueror, Disney is a market leader, it is not in the business of being mocked (The Guardian). Сравняя компанию Дисней с завоевателем, автор подчеркивает лидирующие позиции компании в сфере киноиндустрии.

By presidential campaign standards, Pete Buttigieg has been like an open book – but with one chapter missing (Los Angeles Times). Личность Пита Буттиджича, политика-представителя Демократической партии, одного из кандидатов на пост Президента США, сравнивается с открытой книгой, что говорит о симпатии прессы к данной политической фигуре. Пропущенная глава в биографии Буттиджича, однако, бросает тень на его положительный в целом образ.

It was on that long drive home that his father warned him opiates were like kryptonite to the Taylors (The Guardian). Сравняя опиаты с криптонитом – смертельным оружием против Супермена – автор подчёркивает пагубность влияния на семейство Тэйлоров.

Сравнения, которые указывают на сразу несколько общих признаков сравниваемых объектов, Н.Г. Поспелов называет **развернутыми** (*sustained similes*) [2].

Asked by Paris Match if he felt a victim of the saga, Polanski said that he was as innocent as a newborn child and the real criminals were those who like the flock of brainless sheep 'have been trying to make me into a monster for many years' (The Daily Mail). Здесь присутствует развернутое сравнение *like the flock of brainless sheep*. Этим сравнением автор передает негодование режиссера Романа Полански по поводу направленных против него обвинений в сексуальном домогательстве к несовершеннолетним. Обвинения он считает необоснованными, а людей, их выдвигающих, – стадом, т.к. целая волна подобных обвинений прошла в мире шоу-бизнеса после известного случая с Харви Вайнштейном, обвиненном в харрасменте. Р. Полански уверен, что

подобными обвинениями люди пытаются заработать себе популярность, выставляя «монстрами» невиновных людей.

По содержанию Г.Н. Поспелов выделяет сравнения стёртые (*trite*) и оригинальные (*genuine*) сравнения. Стертыми становятся сравнения в результате их регулярной воспроизводимости и частого повторения в речи [2], например, *as sly as a fox, as poor as a church mouse, as free as a bird, as playful as a kitten, to fly like a bird*. Исследование сравнения выявило использование таких примеров, как *as quickly as a flash, as easy as a pie, as fast as a hare*, например: *Trade relationships between USA and China now become a problematic issue that needs to be solved. We are going to start whittling that down, and as fast as a hare* (BBC News). Выражение *as fast as a hare* в данном примере отображает необходимость принятия быстрых мер в отношении американо-китайского торгового соглашения.

Как показывает исследование, в языке газетных СМИ большее распространение получают оригинальные сравнения, которые преимущественно раскрывают особенности авторского стиля, более ярко отражают свойственные публицисту философию и мировоззрение [6].

Trump has spoken about how he is under pressure as if he has been with the Hornets bottom of the table (Los Angeles Times). С помощью сравнения *as if he has been with the Hornets bottom of the table* передается напряжение и неуверенность президента Трампа в предвыборный период. Он осознает своё шаткое положение и то, что количество его противников превышает количество его союзников.

That means banging away – as remorselessly as the Conservatives have over Brexit – that government borrowing can be like taking out a cheap mortgage to buy a house at a knockdown price (Daily News). Автор в негативном ключе оценивает финансовую политику государства, сравнивая её с дешёвым ипотечным займом. Подобное сравнение помогает отразить недовольство автора сложившейся ситуацией в стране.

'Fighting like ferrets in a bag' as EU tries to plug Brexit cash hole (The Guardian). Автор в негативном ключе оценивает разногласия по поводу *Brexit*, сравнивая их с дракой хорьков в мешке, подчёркивая тем самым своё недовольство сложившейся ситуацией в стране.

М.М. Паршуковой выделяются следующие функции сравнений [9]:

1. **Функция создания образности.** Сравнения в прессе могут использоваться для создания яркого и запоминающегося образа, цепляющего взгляд читателя. При этом сходство может быть нереальным и сильно преувеличенным, поскольку экспрессивная и аффективная оценка в таких случаях часто имеет преимущество над осмысленным и благоразумным.

Held hostage on cruise ship by coronavirus: It feels 'like a Stephen King novel' (Daily News). Напряжённость ситуации на борту круизного лайнера *Diamond Princess*, закрытого на строжайший карантин в связи с эпидемией коронавируса, сравнивается со зловещей атмосферой рассказов «короля ужасов» Стивена Кинга.

Trump has viewed the FBI's Russia investigation as a dark cloud over his administration that threatened to delegitimize his claim on the office (The Washington Post). Дональд Трамп расценивает действия российского ФБР как угрозу легитимности его власти, поэтому сравнивает ФБР с тучей, нависшей над его администрацией, что несомненно передает негативное отношение американского президента к России.

2. **Оценочная функция,** дающая интеллектуальную и эмоциональную оценку автором описываемым фактам. В публицистических текстах автор зачастую дает оценку описываемым им явлениям и событиям, дабы отразить свою позицию в отношении какого-либо вопроса. Авторская позиция может быть сугубо эмоциональной, а может отражать и интеллектуальную оценку произошедшего события. Сравнение является одним из наиболее эффективных способов передачи авторского мнения в прессе [8].

Bernie Sanders likes to call his presidential campaign a revolution, but these days it feels more like a touring rock concert (BBC News). Автор сравнивает президентскую кампанию Берни Сандерса с концертным туром, отмечая тем самым, что кандидат уделяет больше времени поездкам и публичным выступлениям, нежели реальной политической деятельности.

"The whole Mueller investigation was like an earthquake. It probably should be expunged," Trump said in an interview last week with radio commentator Geraldo Rivera, a longtime friend (The Washington Post). Дональд Трамп сравнивает расследование Мюллера с землетрясением, подчеркивая тем самым его внезапность и разрушительный эффект на его [Трампа] политику.

Weinstein, she said, treated women who he tricked like "ants he could step on without consequences" (The Guardian). Пренебрежительное отношение Харви Вайнштейна к женщинам, выдвинувшим против него обвинения в харрасменте, а также его уверенность в благоприятном для него исходе судебного разбирательства, явно выражается в сравнении жертв с муравьями, на которых можно наступить без последствий.

3. **Экспрессивная** (экспрессивно-эмоциональная и экспрессивно-усилительная). Сравнение, являясь средством выразительности, одновременно может передавать обострение, нарастание, усиление, интерсификацию признака или признаков того или иного объекта за счет сопоставления его с неким эталоном.

Asked about the severity of Fabinho's injury, Klopp said: "I don't know, he has pain as terrible as if he has broken all his bones and that is not good. He couldn't continue" (BBC News). С помощью сравнения *as terrible as if he has broken all his bones* передается серьёзность травмы спортсмена и акцентируется то, что вследствие сильных болей он не сможет продолжать спортивную карьеру.

4. Сравнение часто функционирует в единстве с другими стилистическими приёмами, такими как гипербола, ирония, метафора, метонимия, эпитет и другими. В этом случае сравнение призвано объединить все стилистические приёмы воедино для создания полноценного образа, т.е. выполняет **сверхорганизующую функцию** [12].

"First it was the Russia hoax ... now the same Democrats are pushing the derangement impeachment. This hoax is nothing but a witch-hunt" Trump railed during a 90-minute monologue (The New York Times). В данном примере сравнение сочетается с метафорой *witch hunt*. Именно с охотой на ведьм Дональд Трамп сравнивает враждебный настрой к собственной фигуре, обвиняя в этом то Российское правительство, то провокации со стороны Демократов.

Все вышеприведенные примеры употребления сравнений в англоязычных СМИ были классифицированы по 3-м основаниям: по структурному принципу, по содержанию сравнения и по функциям.

В текстах проанализированных англоязычных статей было найдено 27 простых сравнений и 4 развернутых сравнения; 4 стертых сравнения и 27 оригинальных сравнений. По функциям сравнения классифицированы следующим образом: 8 сравнений с функцией создания образности, 12 оценочных сравнений, 4 экспрессивных сравнения и 6 сравнений, выполняющих сверхорганизующую функцию.

Обобщив вышеизложенные факты, справедливо заключить следующее: сравнение – продуктивный способ создания экспрессивной окраски слов и выражений в публицистике. Согласно результатам проведенного анализа, в текстах англоязычных СМИ наиболее часто употребляются простые сравнения. Этот феномен можно объяснить тяготением публицистов к лаконичности в изложении идей [10]. Говоря о классификации по содержанию сравнения, в текстах СМИ широко распространены оригинальные сравнения, т.к. в них особенно ярко отражается присущее автору восприятие действительности и индивидуальный стиль писателя. Функциональные характеристики сравнений реализуются в публицистике через оценочность и экспрессивность, что также объясняется воздействующей функцией публицистического стиля речи. Однако, в публицистике сравнения зачастую сочетаются и с другими средствами выразительности.

Список источников

1. Аганина М.К., Люляева Н.А. Лексико-грамматические особенности англоязычных публицистических текстов в XXI в. // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород : Мининский университет, 2020. Вып. 4. С. 10–12.
2. Поспелов Г.Н., Николаев П.А., Волков И.Ф. и др. Введение в литературоведение: учеб. для филол. спец. ун-тов / под ред. Г.Н. Поспелова. Москва: Высшая школа, 1988. 528 с.
3. Горкин А.П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. Москва : Росмэн, 2006. 984 с.
4. Журбина Е.И. Теория и практика художественно-публицистических жанров. Москва : Мысль, 1969. 399 с.
5. Зиминая М.В., Кудрявцева О.Е. Выразительные средства политического дискурса (на материале предвыборной кампании 2016 года) // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород : Мининский университет, 2017. С. 188–191.
6. Ковалевская Е.В. Метафора и сравнение в публицистическом тексте // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2009. Т. 15. № 3. С. 80–85.
7. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. / под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чехихина-Ветринского. Москва ; Ленинград : Изд-во Л.Д. Френкель, 1925. 526 с.
8. Лопатина М.Ю. Сравнение как основа оценки // Коммуникативно-парадигматические аспекты исследования языковых единиц. Барнаул : Изд-во БГПУ, 2004. Ч. 2. С. 200–206.
9. Паршукова М.М. Типы и функции сравнений в русском и английском языках // Вестник Челябинского государственного университета. 2018. № 6 (416). С. 149–153.
10. Сулима И.И. Бытийный статус языка в образовании // Вестник Мининского университета. 2019. Т. 7. № 4. С.16. URL: <https://vestnik.mininuniver.ru/jour/article/view/1047/762>.
11. Шаповалова И.А. Модели образов сравнения в современной англоязычной прозе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2013. № 11. С. 214–215.
12. Шенько И.В. Синтаксис и семантика образного сравнения: автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. Ленинград, 1982. 23 с.
13. Шурупова Е.Ю., Карабущенко Н.Б. Речь как отражение когнитивного статуса личности в поздней взрослости // Вестник Мининского университета. 2019. Т. 7. № 2. С. 9. URL: <https://vestnik.mininuniver.ru/jour/article/view/989/726>.

References

1. Aganina M.K., Lyulyaeva N.A. Leksiko-grammaticheskie osobennosti angloyazychnyh publicisticheskikh tekstov v XXI v. Nauchnaya diskussiya: voprosy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov: sbornik statej po materialam Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. N. Novgorod, Mininskij universitet. 2020;(4):10–12.

2. Поспелов Г.Н., Николаев Р.А., Болков И.Ф. и др. Введение в литературоведение: Учеб. для филол. спец. ун-тов ; под ред. Г.Н. Поспелова. Moscow, Высш. shk. 1988:528.
3. Горкин А.П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. Moscow, Rosmen. 2006:984.
4. Згурбина Е.И. Теория и практика художественно-публицистических жанров. Moscow, Мysl'. 1969:399.
5. Зимина М.В., Кудрявцева О.Е. Выразительные средства политического дискурса (на материале предвыборной кампании 2016 года). Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. N.Novgorod: Mininskij universitet. 2017:188–191.
6. Ковалевская Е.В. Метафора и сравнение в публицистическом тексте. Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova. 2009;15(3):80–85.
7. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. ; под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Е. Лунина, В. Л'вова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешинина-Ветринского. Moscow ; Leningrad, Izd-vo L. D. Frenkel'. 1925:526.
8. Лопатина М.Ю. Сравнение как основа оценки. Коммуникативно-парадигматические аспекты исследования языковых единиц. Barnaul, Izd-vo BGPU. 2004;(2):200–206.
9. Паршук М.М. Типы и функции сравнений в русском и английском языках. Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2018;6(416):149–153.
10. Сулима И.И. Бытийный статус языка в образовании. Vestnik Mininskogo universiteta. 2019;7(4):16. URL: <https://vestnik.mininuniver.ru/jour/article/view/1047/762>
11. Шаповалова И.А. Модели образов сравнения в современной англоязычной прозе. Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 9: Issledovaniya molodyh uchenykh. 2013;(11):214–215.
12. Шен'ко И.В. Синтаксис и семантика образного сравнения: автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. Leningrad. 1982:23.
13. Шурупова Е.Ю., Карбушченко Н.В. Речь как отражение когнитивного статуса личности в поздней взрослости. Vestnik Mininskogo universiteta. 2019;7(2):9. URL: <https://vestnik.mininuniver.ru/jour/article/view/989/726>.

Информация об авторах

Е.Е. Белова – кандидат филологических наук, доцент;
М.В. Архипова – кандидат психологических наук, доцент;
К.В. Паршина – учитель английского языка.

Information about the authors

E.E. Belova – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor;
M.V. Arkhipova – Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor;
K.V. Parshina – English language teacher.

Статья поступила в редакцию 13.01.2022; одобрена после рецензирования 10.02.2022; принята к публикации 20.02.2022.

The article was submitted 13.01.2022; approved after reviewing 10.02.2022; accepted for publication 20.02.2022.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
The authors declare no conflicts of interests.